



CONCIERTOS
DEL SÁBADO

Fundación Juan March

CICLO
**MÚSICA ANTIGUA
ESPAÑOLA**

PRIMER CONCIERTO
TROBADOR ALFONS ENCINAS

14 DICIEMBRE 2002

PRIMER CONCIERTO
SÁBADO, 14 DE DICIEMBRE DE 2002

PROGRAMA

Anónimo

Variaciones sobre Música andalusí

Anónimos

Canto de la Sibila, s. X (Monasterio de Ripoll)

Amors mercé non sia, s. XIII (St. Joan de les Abadesses)

Berenguer de Palol (1164): Dómnna, La géncer qu'óm veja

Trobairitz Garsenda (s. XIII): Vos que'm semblatz deis coráis
amadors

Jaufré Rudel (1125-1148): Lanqand li jorn son lonc en mai

La comtessa de Dia (s. XII-XIII): A cantar m'er de so q'ieu no
volria

Anónimo

Trotto

Martín Codax, (sXII)

Cantigas de amigo (fragmentos)

Alfonso X El Sabio (1221-1284)

Cantiga : Ben com'a os que van per mar

Cantiga : Como poden per sas culpas

Anónimo

El rey de Francia (romance sefardita)

Llibre Vermell (s. XIV)

Inperayritz de la ciutat ioyosa

Los set gotx

Intérpretes: Trobador Alfons Encinas

*Alfons Encinas, nickelarpa, salterio, viola de rueda, mandola, arpa
medieval, voz Miriam Encinas, flautas de pico, viola de gamba*

*Vladimir Kunga, viola de arco, rebec Jordi Rallo, tabla indú,
darbouka, tar, bendir, gerres Marga Soria, voz*

NOTAS AL PROGRAMA

En tres conciertos presentamos una brevísima antología de músicas medievales y renacentistas que se escucharon en España entre los siglos X y XVI. Hay en ellas muchos autores anónimos, y otros que no son de ninguna de las Españas, pero cuyas obras influyeron en los nuestros. Aludimos al pasado andalusí y al sefardí, y acogemos música monódica y también polifónica. Desde los trovadores y troveros pasaremos por el Ars antigua, Ars nova, Ars subtilior y arribaremos, por fin, al Renacimiento. Y además de la vocal, también incluimos música instrumental, desde las primeras escritas así en tablaturas.

El primer programa de música antigua española ofrece una apretada síntesis de los primeros siglos de música monódica en la península: Hay ejemplos de música andalusí (reconstruida a través de lo que ha pervivido en la música tradicional del Norte de Africa) y uno de música sefardí, tal y como la han conservado los descendientes de los judíos expulsados.

El programa se centra luego en la música catalana: El antiquísimo Canto de la Sibila, conservado en varios códices, se canta hoy según el del Monasterio de Ripoll; vienen luego varias canciones trovadorescas conservadas tanto en códices catalanes como de la cercana Occitania.

Pasamos luego a la lírica galaico-portuguesa, tanto en la vertiente amorosa profana (las únicas conservadas con música, las de Martín Códax) como en la religiosa (las Cantigas de Santa María de Alfonso X El Sabio).

Y terminaremos con un par de ejemplos del llamado *Libro rojo* que recoge cánticos de peregrinación y de culto del Monasterio de Montserrat. Volveremos a este precioso *Llibre Vermell* en el concierto siguiente.

INTÉRPRETES

Alfons Encinas, a cuyo nombre se acoge el grupo que fundó y dirige, es músico de formación autodidacta y multi-instrumentista. Formó parte del movimiento "Música Laietana", fundó en 1977 el grupo de música tradicional "L'arc en el cel" y poco después "Els trobadors", con el que ganó el premio al mejor disco catalán en 1992. Es el director musical del Festival "Terra de Trobadors" en Castelló de Ampurias y del Festival medieval de Besalú.

Miriam Encinas, estudió en los Conservatorios de Gerona, Liceo de Barcelona y Perpiñán, estudiando más tarde música antigua con P. Elsdórfer, C. Curnyn y P. Memelsdorf, y percusión con P. Esteban. Es profesora de la Escuela de Música del Girones.

Vladimir Kunea, eslovaco, estudió violín en los Conservatorios de Kosice y Bratislava, tocando en varias orquestas sinfónicas. Desde 1998 reside en Gerona alternando su actividad clásica con este grupo medieval.

Jordi Rallo, de Badalona, estudió los instrumentos hindúes en Rishikesh y Madras (India) y el darbuka con Amour en Tunis. Ha colaborado con artistas muy diversos (M. Bonet, M. Nascimento, X. Mas) y muy variados grupos.

Marga Soria, de Palma, estudió piano en Barcelona con A.G. Attenelle y canto en Sant Cugat del Valles con Marina Benet. Profesora de piano en la Escuela de Música de Barcelona y pianista acompañante de los Cursos internacionales de Vich, canta en diversas corales.

PRÓXIMOS CONCIERTOS DEL CICLO:

2ª **Sábado, 21 de Diciembre de 2002**

Intérpretes: *Spectilum*.

Programa: *Belial vocatur*, Codex Huelgas (s. XIV); *O Virgo splendens*, Llibre Vermell (s. XIV); *Intabulació para laúd*, Anónimo (s. XIV); *Madona par la toma*, Cancionero del Escorial (s. XV); *En ce graciens tempsjoly*, Jacob Senleches; *Amours mefait comencier*, Thibaut de Champagne Cs. XIII); *Kyrie*, Misa de Barcelona (s. XIV); *Sanctus y Amen*, Anónimo (s. XIV); *Laudemus Virginem*; *Mariani Matrem Virginem*, e *Inpertyritz - Verges ses par*, Llibre Vermell.

3ª **Sábado, 28 de Diciembre de 2002**

Intérpretes: *Camerata Iberia*.

Programa: *La Spagna - Bassa Danza*, Anónimo (s. XVI); *O gloriosa Domina*, Cancionero de La Colombina (s. XVI); *Pues que tú, Reina del cielo*, Juan del Enzina; *Triste estaba el rey David*, Alonso Mudarra; *Guárdame las vacas*, Diego Ortiz; *Rodrigo Martínez*, y *Calabaza, no sé, buen amor*, Cancionero de Palacio; *Fantasia*, Luis de Milán; *La tricotea*, Alonso; *Reyna muy esclarecida*, Cancionero de La Colombina (s. XVI); *Pavana - Folia*, Diego Ortiz; *¿Con qué la lavaré?*, Juan Vázquez; *Besante y abrogarne*, Cancionero de Upsala



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid

12 horas.

Fundación Juan March

CONCIERTOS DEL SÁBADO

SÁBADO, 14 DE DICIEMBRE DE 2002

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

Cant de la Sibila (siglo X, Ripoll)

El jorn del judici perra el que no haurà fet servici.

Jesucrist Rei Universal homo i ver Déu Eternai,
del cel vindrà per jutjar i a cada u lo just darà.

Ans del judici l'anticrist vindrà i farà tot el món trist
i fent com a Déu servir qui no el creurà farà morir.

El seu regnat será molt breu, i baix del cruel poder seu,
màrtire morirán a un Hoc aquells dos sants elias i enoc.

El sol perdrà la claredat; moçant-se fose i obscurat:
La lluna no durà claror i tot el món será tristior.

Gran foc del cel davallarà les fonts i els rius tót cremarà;
els peixos donaran grans crits perdent sos animais délits.

Els cossos morts tots s'alçaran, sos esperits recobrarán
il al so d'una trompeta greu dirán: - Veniu al juí de Déu.

Just després venir veureu amb majestad el fill de Déu
brillant en sa gran majestad del seu eos glorificat.

Ais bons dirá: - Filis meus veniu; benaventurats, posseiu
el regne que está aparellat des que el món va ésser creat.

Ais mais dirá terriblement: aneu maléits al turment;
aneu, aneu amb foc etern. amb vostre príncep de l'Infern.

Oh, humil Verge vós que haveu parit Jesús infant aquesta nit
vulgueu a Déu per nós pregar que de l'Infern ens vulgui guardar.

Amors mercè no sia (siglo XIII, St. Joan de les Abadesses)

Amors, mercè no sia, no t'i abandonasses,
que lo meu cor desia membren do me matasses.

E non en crederia que l'amor me falsasse,
ne a la vita mia per altres me camiasas.

Berenguer de Palol, c.1164

Dòmna, la gèncer qu'om veja

Dòmna, la gèncer qu'om veja sai, de bèl aculhiment
agradiva a tota gent, mas trop ten en grand enveja.
Cels que desiran jausir qu'uns non pôt aconseguir
D'un an ço que'n cuida aver quoras que la torn veser.

Ilh no promet ni autreya ni estrai ni fal ni men
mas de no sap dir tan gen quades cuydaretz que deya.
Tots vosaltres prelx obezir pero quan ven al partir
vols sens colpa remaner ab grat qu'en sap retener.

Dieus me don l'ora vezier quielh puesca far son plazer.

Trobairitz Garsenda, s.XIII

Vos que'm semblatz dels corals amadors

Vos que'm semblatz dels corals amadors ja non volgra que fossetz tan doptanz,
e platz mi molt quar vos destreing m'amors qu'autressi sui eu per vos malanz.
Ez avetz dan en vostre vulpillatge, quar no, us ausatz de preiar enardir,
e faitz a vos ez a mi gran dampnatge, que gez dompna non ausa descobrir
tot so qu'il vol per paor de faillir.

Bona sompna vostr'onrada valors mi fai temeros estar, tan es granz,
e nom o toi negun'otra paors qu'eu non vos prec; que us voldris enanz.
Tan gen servir que non fezes oltratge, qu'aissi'm sai eu de preiar enardir,
e voldria que'l faich fosson messaltge, e presesetz en loe de precis servir
qu'us honratz faitz deu de vales un dir.

Jaufré Rudel, 1125-1148

Lanqand li jorn son lonc en mai

Lanqand li jorn son lonc en mai m'es bels douz chans d'auzels de loing,
e qand me sui partiz de lai remembra'm d'un amor de loing.
Vauc, de talan enbroncs e clis, si que chans ni flors d'albespis
no'm platz plus que 1 inverns gelatz.

Ja mais d'amor no'm gauzirai si no'm gau d'est'amor de loing,
que gensor ni meillor non sai vas nuilla part, ni pres ni loing.
Tant es sos pretz verais e fis que lai el rene clels sarrazis
fou eu, per liéis, chaitius clamatz!

La comtessa de Dia, s. XII-XIII

A chantar m'er de so q'ieu no volria

A chantar m'er de si q'ieu no volria, tant me rancur de lui cui sui amia,
car eu l'am mais que nuilla ren que sia vas lui no m val merces ni cortesía,
ni ma beltatz, ni mos pretz, ni mos sens, c'altressi m sui enganad'e trahia
cum degr'esser, s'ieu fos desavinens.

D'aisso m conort car anc non fi faillessa, amics, vas vos per nuilla captenenssa,
anz vos ara mais non fetz seguis Valenssa, e platz mi mout qez eu d'amar vos venssa,
lo rnies, car etz lo plus valens; mi faitz orguoill en digz et en parvenssa,
E si etz franes vas totas autras gens.

Meravill me cum vostre cors s'orguoilla, amics, vas me, perq'ai razón qe m duoilla;
non es ges dreitz c'autr'amors vos mi tuoilla per nuilla ren qe us diga ni us acuoilla.
E membre vios cals fo 1 comensamens de nostr'amor. Ja Dompnidieus no vuoilla
q'en ma colpa sia 1 departimens!

Proesa grans q'el vostre cors s'aizina e lo rics pretz q'avetz m'en atayna,
c'una non sai loindana ni vezina, si vols amar, vas vos non si'acлина.
Mas vos, amics, etz ben tant conoisens que ben devetz conoisser la plus fina,
e membre vos de nostres covinens.

Valer mi deu mos pretz e mos paratges e ma beautatz e plus mos fis coratges,
per q'ieu vos mand lai on es vostr'estatges esta chansson que me sia messatges:
e voill saber, lo mieus amics gens, per que vos m'etz tant fers ni tant salvatges,
non sai si s'es orguoills o mais talens.

Mas aitan plus vuoill li digas, messatges,
q'en trop d'orguoill ant gran dan maintas gens.

Martin de Codax, s. XII

Cantigas de amigo (fragmentos)

Ondas do mar de Vigo se vistes meu amigo? E ay Deus, se verrá cedo!
Mandad' ei coinigo, ca ven meu amigo. E irei, madr' a Vigo.
Comig' ei mandado, ca ven meu amado. E irei, madr' a Vigo.
Ca ven meu amigo, E ven san' e vivo. E irei, madr' a Vigo.
Ca ven meu amado, e ven viu' e sano. E irei, madr' a Vigo.
Ca ven san' e vivo E del rei amigo: E irei, madr' a Vigo.
Ca ven vivo et sano e del rei privado. E irei, madr' a Vigo.

Mia irmana fremosa, treides comigo a la ygreia de Vigo, u é o mar salido.
E miraremos las ondas
Mia irmana fremosa, treides de grado a la ygreia de Vigo, u é o mar levado.
E miraremos las ondas
A la ygreia de Vigo, u é o mar levado, e verra y mia madre, o meu amado.
E miraremos las ondas

Eno sagrado en Vigo, baylava corpo vellido. Amor ei.
En Vigo, no sagrado, baylava corpo delgado. Amor ei.
Baylava corpo delgado que nunca ouver' amado. Amor ei.
Baylava corpo vellido que nunca ouver' amigo. Amor ei.

Ay ondas que eu vin veer. Se me saberedes clizer,
porque tarda meu amigo sen min.

Cantiga de Santa María del Rey Alfonso X "El Sabio", s. XIII

Ben com'a os que van por mar

*Ben com 'aos que van per mar a estrella guia,
outrossi aos seus guiar uai Santa Mana.*

Ca ela nos vai demostrar de como nos guardemos
de cierno de mal obrar e en como gâemos
o seu reyno que non a par que nos ja perdemos
per don' Eva, que foi errar per sa gran folia.
Ben com 'aos que van per mar...

E ar acorre-nos aquí enas mui grandes coitas,
segund' eu sei ben e oy, quas avenos doitas;
ca muitos ornees eu vi e molieres moitas
a que el' acorreu assi de noit' e de dia.
Ben com 'aos que van per mar...

E, segund' eu oy clizer búa muy gran companna
de romeus ar foi guarecer en búa gran montanna,
en que ss'ouveran de perder con coita estranna.
porque lies foi escurecer e perderon via.
Ben com 'aos que van per mar...

Como poden per sas culpas

*Como poden per sas culpas os ornes seer contreitos
assi poden pela Virgen depois seer saos Jeitos.*

Ond' avéo a un orne per pecados que fezera,
que foi tolleito dos membros dúa door que ouvera
e dourou assi cinc' anos que mover-se no podera,
assi avia os membros todos do corpo maltreitos.

Como poden per sas culpas...

Con esta enfermidade atan grande que avia
prometeu que, se guarisse, a Salas logo irya
e búa livra de cera cad' ano 11' ofereria;
e atan tosté foi sao, que nom ouv 'y outros preito.

Como poden persas culpas...

E foi-sse logo a Salas, que sol non tardoou niente,
e levou sigo a livra da cera de boa mente;
e ya muy ledó, como quen sse sen niun mal sente,
pero tan gran temp' ouvera os pes d'andar desafeitos.

Como poden per sas culpas...

Daquest' a Santa Maria deron grabas e loores,
porque livra os doentes de maes e de doores
e demais esta rogando sempre por nos pecadores;
e poren devenios todos sempre seer seus sogeitos.

Como poden per sas culpas...

El Rey de Francia (romance sefardita)

El Rey de Francia tres hijas tenia,
la una lavrava, la otra cuzia,
la mas chica de ellas bastidor hazia
lavrando lavrando sueño le caia

Su madre que la via aharvar la quería
no m'aharves mi madre ni m'aharvariax
un sueño me soñava bien yo alegría
sueño vos soñavax yo no lo soltaría

M' apari a la puerta vicie la luna entera
m'apari a la ventana vide a la estrella diana

m'apari al pozo vide un pilar de oro
con tres paxaricos picando el oro

La luna entera esla tu suegra
la estrella diana es la tu cuñada
los tres paxaricos son tus cuñadicos
y el pilar de oro el hijo del Rey tu novio.

Llibre Vermell de Montserrat, s. XIV

Inperayritz de la ciutat ioyosa

Inperayritz de la ciutat ioyoza, de paradís ab tot gaug eternal,
Neta de crims, de virtutz habundosa, Mayres de Dieu per obra divinal.
Verges piasen ab fas angelical, axi cora sotz a Dieu molt graciosa,
placaus estar ais fizels piasadosa, preyan per lor al Rey celestial.

Rosa flagran de vera beneran[^]a, fons de merce jamays no defallen,
palays d'onor on se fech l'alian[?]a de Dieu e d'om per nostre salvamen.
e fo ver Dieus e-s hom perfectamen, ses defallir en alguna substanga,
E segons hom morí senes dubtanga, e com ver Dieus levech del monimen.

Flor de les flors, dolga, clement et pia, l'angel de Dieu vesem tot corrogat,
e par que Dieus l'a mandat que.ns alcia, dón ell es prest ab l'estoch affillat.
Donchs, plag' a vos que.l sia comandat, que' estoyg l'estoch e que remes nos
sia,
tot fallimen tro en lo presen dia, e.ns done gaug e patz e sanitat.

Los set gotx

Los set gotxs recomptarem et devotament xantant,
humilment saludarem la dolça Verge Maria.
Ave Maria, gracia plena, Dominus tecum, Virgo serena

Verge, très reys d'Orient Cavalcan ab gran coratge,
ab l'estrella precedent vengren al vost' ebitatge,
offerint vos de gradatge aur et mirre et encenç.
Ave Maria, gracia plena, Dominus tecum, Virgo serena



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid

6 llozas.